Deutscher Bundestag
5. Wahlperiode

Drucksache V/1805

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
I/3 — 40007 — 2548/67 III

Bonn, den 29. Mai 1967

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu dem Übereinkommen vom 10. Dezember 1962 über die Erklärung des Ehewillens, das Heiratsmindestalter und die Registrierung von Eheschließungen

mit Begründung, den Wortlaut des Übereinkommens in chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache und in deutscher Übersetzung sowie eine Denkschrift hierzu (Anlage 1). Ich bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Federführend ist der Bundesminister der Justiz.

Der Bundesrat hat in seiner 296. Sitzung am 1. Juli 1966 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, zu dem Entwurf wie folgt Stellung zu nehmen:

> „Die Bundesregierung wird gebeten, im weiteren Verlauf des Gesetzgebungsverfahrens zu prüfen, ob nicht zu Artikel 1 Abs. 2 des Übereinkommens ein Vorbehalt in gleicher Weise, wie ihn Dänemark und Griechenland erklärt haben, gemacht und eine entsprechende Bestimmung in das Ratifikationsgesetz aufgenommen werden müssen."

Im übrigen erhebt der Bundesrat gegen den Entwurf keine Einwendungen.

Die Auffassung der Bundesregierung zu der Stellungnahme des Bundesrates ist in Anlage 2 dargelegt.

Für den Bundeskanzler
Der Bundesminister der Verteidigung
Schröder

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger,
Bad Godesberg, Goethestr. 54, Postfach 821
Telefon 6 35 51



Anlage 1

Entwurf eines Gesetzes zu dem Übereinkommen vom 10. Dezember 1962 über die Erklärung des Ehewillens, das Heiratsmindestalter und die Registrierung von Eheschließungen

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu dem Übereinkommen von New York vom 10. Dezember 1962 über die Erklärung des Ehewillens, das Heiratsmindestalter und die Registrierung von Eheschließungen wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 6 Abs. 2 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung

Zu Artikel 1

Das Übereinkommen bedarf nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Zustimmung der für die Bundesgesetzgebung zuständigen Körperschaften in der Form eines Bundesgesetzes, da es sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Zu Artikel 2

Das Übereinkommen soll auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 3

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 6 Abs. 2 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung des Gesetzes nicht mit Kosten belastet.

Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages

Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages

關於婚姻之同意 結婚最低年齡及婚姻登記之 公 約

Preamble

THE CONTRACTING STATES,

DESIRING, in conformity with the Charter of the United Nations, to promote universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all, without distinction as to race, sex, language or religion,

RECALLING that article 16 of the Universal Declaration of Human Rights states that:

"(1) Men and women of full age, without any limitation due to race, nationality or religion, have the right to marry and to found a family. They are entitled to equal rights as to marriage, during marriage and at its dissolution,

"(2) Marriage shall be entered into only with the free and full consent of the intending spouses.",

RECALLING FURTHER that the General Assembly of the United Nations declared, by resolution 843 (IX) of 17 December 1954, that certain customs, ancient laws and practices relat-

Préambule

LES ETATS CONTRACTANTS,

DÉSIRANT, conformément à la Charte des Nations Unies, favoriser le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion,

RAPPELANT que l'article 16 de la Déclaration universelle des droits de l'homme stipule que:

« 1) A partir de l'âge nubile, l'homme et la femme, sans aucune restriction quant à la race, la nationalité ou la religion, ont le droit de se marier et de fonder une famille. Ils ont des droits égaux au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution,

« 2) Le mariage ne peut être conclu qu'avec le libre et plein consentement des futurs époux. »,

RAPPELANT EN OUTRE que, dans sa résolution 843 (IX) du 17 décembre 1954, l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a déclaré que certaines coutumes, anciennes

弁言

締約國,

深願依照聯合國憲章,促進對於全體人類之人權及基本自由之普徧尊重與遵守,而不分種族、性別、語言或宗教,

業查世界人權宣言第十六條稱:

"(一)成年男女,不受種族、國籍或宗教之任何限制,有權婚嫁及成立家庭。男女在婚姻方面,在婚姻關係存續期間及在婚姻關係消滅時,俱有平等權利。

"(二)婚姻須經男女當事人之自由完全同意始得締結。",

復查聯合國大會前以一九五四年十二月十七日決議案八四三(九)宣告在婚姻與家庭方面之若干風俗、古法及習慣與聯合國憲章及世界人權宣言所載之原則不符,

Übereinkommen über die Erklärung des Ehewillens, das Heiratsmindestalter und die Registrierung von Eheschließungen

Конвенция о согласии на вступление в брак, брачном возрасте и регистрации браков

Convención sobre el consentimiento para el matrimonio, la edad mínima para contraer matrimonio y el registro de los matrimonios

(Übersetzung)

Преамбула

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ ГОСУДАРСТВА,

ЖЕЛАЯ в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций поощрять всеобщее уважение и соблюдение прав человека и основных свобод для всех, без различия по признакам расы, пола, языка или религии,

ИМЕЯ В ВИДУ, что в статье 16 Всеобщей декларации прав человека предусматривается следующее:

«1) Мужчины и женщины, достигшие совершеннолетия, имеют право без всяких ограничений по признаку пола, национальности или религии вступать в брак и основывать семью. Они пользуются одинаковыми правами в отношении вступления в брак, во время состояния в браке и во время его расторжения.

2) Брак может быть заключен только при свободном и полном согласии обеих вступающих в брак сторон.»,

ИМЕЯ В ВИДУ также, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций в резолюции 843 (IX) от 17 декабря 1954 г. указала, что некоторые обычаи, уста-

Preámbulo

LOS ESTADOS CONTRATANTES,

DESEANDO, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, promover el respeto y la observancia universales de los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos, sin distinción de raza, sexo, idioma o religión,

RECORDANDO que el artículo 16 de la Declaración Universal de Derechos Humanos dice que:

"1) Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia; y disfrutarán de iguales derechos en cuanto al matrimonio, durante el matrimonio y en caso de disolución del matrimonio.

"2) Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.",

RECORDANDO ASIMISMO que la Asamblea General de las Naciones Unidas, en su resolución 843 (IX) de 17 de diciembre de 1954 declaró que ciertas costumbres, antiguas leyes y

Präambel

DIE VERTRAGSSTAATEN —

VON DEM WUNSCHE GELEITET, im Einklang mit der Charta der Vereinten Nationen in der ganzen Welt die Achtung und Wahrung der Menschenrechte und Grundfreiheiten für alle ohne Unterschied der Rasse, des Geschlechts, der Sprache oder der Religion zu fördern,

EINGEDENK des Artikels 16 der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte, der folgendes feststellt:

„(1) Volljährige Männer und Frauen haben ohne Beschränkung durch Rasse, Staatsangehörigkeit oder Religion das Recht, zu heiraten und eine Familie zu gründen. Sie haben bei der Eheschließung, während der Ehe und bei deren Auflösung gleiche Rechte.

(2) Eine Ehe darf nur mit der freien uneingeschränkten Willenseinigung der künftigen Ehegatten geschlossen werden.",

SOWIE EINGEDENK DESSEN, daß die Generalversammlung der Vereinten Nationen in ihrer Entschließung 843 (IX) vom 17. Dezember 1954 erklärt hat, bestimmte Bräuche, alte

ing to marriage and the family were inconsistent with the principles set forth in the Charter of the United Nations and in the Universal Declaration of Human Rights,

REAFFIRMING that all States, including those which have or assume responsibility for the administration of Non-Self-Governing and Trust Territories until their achievement of independence, should take all appropriate measures with a view to abolishing such customs, ancient laws and practices by ensuring, inter alia, complete freedom in the choice of a spouse, eliminating completely child marriages and the betrothal of young girls before the age of puberty, establishing appropriate penalties where necessary and establishing a civil or other register in which all marriages will be recorded,

HEREBY AGREE AS HEREINAFTER PROVIDED:

Article 1

(1) No marriage shall be legally entered into without the full and free consent of both parties, such consent to be expressed by them in person after due publicity and in the presence of the authority competent to solemnize the marriage and of witnesses, as prescribed by law.

(2) Notwithstanding anything in paragraph 1 above, it shall not be necessary for one of the parties to be present when the competent authority is satisfied that the circumstances are exceptional and that the party has, before a competent authority and in such manner as may be prescribed by law, expressed and not withdrawn consent.

Article 2

States parties to the present Convention shall take legislative action to specify a minimum age for marriage. No marriage shall be legally entered into by any person under this age, except where a competent authority has granted a dispensation as to age, for serious reasons, in the interest of the intending spouses.

lois et pratiques intéressant le mariage et la famille étaient incompatibles avec les principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et la Déclaration universelle des droits de l'homme,

RÉAFFIRMANT que tous les Etats, y compris ceux qui ont ou assument la responsabilité de l'administration de territoires non autonomes ou de territoires sous tutelle jusqu'à leur accession à l'indépendance, doivent prendre toutes les mesures utiles en vue d'abolir ces coutumes, anciennes lois et pratiques, en assurant notamment une entière liberté dans le choix du conjoint, en abolissant totalement le mariage des enfants et la pratique des fiançailles des jeunes filles avant l'âge nubile, en instituant, le cas échéant, les sanctions voulues et en créant un service de l'état civil ou un autre service qui enregistre tous les mariages,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

Article premier

1) Aucun mariage ne pourra être contracté légalement sans le libre et plein consentement des deux parties, ce consentement devant être exprimé par elles en personne, en présence de l'autorité compétente pour célébrer le mariage et de témoins, après une publicité suffisante, conformément aux dispositions de la loi.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, la présence de l'une des parties ne sera pas exigée si l'autorité compétente a la preuve que les circonstances sont exceptionnelles et que cette partie a exprimé son consentement, devant une autorité compétente et dans les formes que peut prescrire la loi, et ne l'a pas retiré.

Article 2

Les Etats parties à la présente Convention prendront les mesures législatives nécessaires pour spécifier un âge minimum pour le mariage. Ne pourront contracter légalement mariage les personnes qui n'auront pas atteint cet âge, à moins d'une dispense d'âge accordée par l'autorité compétente pour des motifs graves et dans l'intérêt des futurs époux.

重申所有國家，包括負有或承擔非自治及託管領土未臻獨立前管理責任之國家，應採取一切適當措施，尤應確保選擇配偶之完全自由，徹底廢除童婚及少女青春期屆至前之婚約，必要時制定適當罰則並設登錄一切婚姻事項之民事或其他登記冊以期廢止此類風俗、古法及習慣，

爰議定條款如下：

第一條

一、婚姻非經當事人雙方完全自由同意，不得依法締結，此項同意應由當事人依法律規定，經適當之通告後，在主管證婚當局及證人前，親自表示之。

二、雖有本條第一項之規定，如主管當局認為情形特殊，且當事人之一方已向主管當局依法定方式表示同意而未予撤銷者，該方即無須到場。

第二條

本公約之當事國應採取立法行動明定結婚之最低年齡。凡未滿此項年齡者不得依法結婚，但如有重大理由，為顧及男女雙方之利益而經主管當局特許免除年齡限制者不在此限。

ревшие законы и практика, относящиеся к браку и семье, противоречат принципам, изложенным в Уставе Организации Объединенных Наций и во Всеобщей декларации прав человека,

ПОДТВЕРЖДАЯ, что все государства, включая те, которые несут или принимают на себя ответственность за управление несамоуправляющимися и подопечными территориями впредь до достижения ими независимости, должны принять все надлежащие меры к отмене таких обычаев, устаревших законов и практики путем обеспечения, в частности, полной свободы выбора супруга, полного упразднения детских браков и заключаемых до достижения девушками половой зрелости предварительных договоров о выдаче их замуж, установления, когда необходимо, надлежащих наказаний и введения реестра актов гражданского состояния или иного реестра, в котором регистрировались бы все браки,

НАСТОЯЩИМ СОГЛАШАЮТСЯ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

1. Не допускается заключение брака без полного и свободного согласия обеих сторон, которое должно быть изъявлено ими лично, в соответствии с законом, после надлежащего оглашения, в присутствии представителя власти, имеющего право на оформление брака, и в присутствии свидетелей.

2. Несмотря на постановления пункта 1 настоящей статьи, не требуется присутствия одной из сторон, если соответствующий компетентный представитель власти удостоверится, что налицо имеются исключительные обстоятельства и что эта сторона перед каким-либо компетентным представителем власти и в порядке, предусматриваемом законом, изъявила согласие и не взяла его обратно.

Статья 2

Участвующими в настоящей Конвенции государствами издаются законодательные акты, устанавливающие минимальный брачный возраст. Не допускается заключение брака с лицом, не достигшим установленного возраста, кроме тех случаев, когда компетентный орган власти в интересах сторон, вступающих в брак, разрешает сделать из этого правила о возрасте исключение по серьезным причинам.

prácticas referentes al matrimonio y a la familia son incompatibles con los principios enunciados en la Carta de las Naciones Unidas y en la Declaración Universal de Derechos Humanos,

REAFIRMANDO que todos los Estados, incluso los que hubieren contraído o pudieren contraer la obligación de administrar territorios no autónomos o en fideicomiso hasta el momento en que éstos alcancen la independencia, deben adoptar todas las disposiciones adecuadas con objeto de abolir dichas costumbres, antiguas leyes y prácticas, entre otras cosas, asegurando la libertad completa en la elección de cónyuge, aboliendo totalmente el matrimonio de los niños y la práctica de los esponsales de las jóvenes antes de la edad núbil, estableciendo con tal fin las penas que fueren del caso y creando un registro civil o de otra clase para la inscripción de todos los matrimonios

CONVIENEN POR LA PRESENTE EN LAS DISPOSICIONES SIGUIENTES:

Artículo 1

1) No podrá contraerse legalmente matrimonio sin el pleno y libre consentimiento de ambos contrayentes, expresado por éstos en persona, después de la debida publicidad, ante la autoridad competente para formalizar el matrimonio y testigos, de acuerdo con la ley.

2) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 supra, no será necesario que una de las partes esté presente cuando la autoridad competente esté convencida de que las circunstancias son excepcionales y de que tal parte, ante una autoridad competente y del modo prescrito por la ley, ha expresado su consentimiento, sin haberlo retirado posteriormente.

Artículo 2

Los Estados parte en la presente Convención adoptarán las medidas legislativas necesarias para determinar la edad mínima para contraer matrimonio. No podrán contraer legalmente matrimonio las personas que no hayan cumplido esa edad, salvo que la autoridad competente, por causas justificadas y en interés de los contrayentes, dispense el requisito de la edad.

Gesetze und Gepflogenheiten in bezug auf Ehe und Familie seien unvereinbar mit den Grundsätzen, die in der Charta der Vereinten Nationen und der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte dargelegt sind,

UNTER ERNEUTER BEKRÄFTIGUNG der Pflicht aller Staaten einschließlich derjenigen, welche die Verantwortung für die Verwaltung von Hoheitsgebieten ohne Selbstregierung oder von Treuhandgebieten bis zu deren Unabhängigkeit übernommen haben oder übernehmen, alle geeigneten Maßnahmen zur Beseitigung dieser Bräuche, alten Gesetze und Gepflogenheiten zu treffen, indem sie unter anderem die völlige Freiheit bei der Wahl des Ehegatten gewährleisten, die Kinderehe und das Verlöbnis junger Mädchen vor dem heiratsfähigen Alter völlig beseitigen, erforderlichenfalls geeignete Strafen festsetzen und ein Personenstands- oder sonstiges Register einrichten, in das alle Eheschließungen eingetragen werden –

KOMMEN HIERMIT WIE FOLGT ÜBEREIN:

Artikel 1

(1) Eine Ehe kann rechtmäßig ohne die freie und uneingeschränkte Willenseinigung beider Verlobten nicht eingegangen werden; die Willenserklärungen der Verlobten sollen entsprechend den gesetzlichen Vorschriften nach ordnungsgemäßem öffentlichen Aufgebot vor der für die Eheschließung zuständigen Behörde in Gegenwart von Zeugen persönlich abgegeben werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 kann von der Anwesenheit eines der Verlobten abgesehen werden, wenn der zuständigen Behörde der Nachweis erbracht ist, daß außergewöhnliche Umstände vorliegen und daß dieser Verlobte in der gesetzlich vorgeschriebenen Form vor einer zuständigen Behörde seinen Ehewillen erklärt und nicht widerrufen hat.

Artikel 2

Die Vertragsstaaten bestimmen im Wege der Gesetzgebung ein Heiratsmindestalter. Personen, welche dieses Alter nicht erreicht haben, können rechtmäßig eine Ehe nicht eingehen, es sei denn, daß die zuständige Behörde aus schwerwiegenden Gründen im Interesse der künftigen Ehegatten Befreiung vom Alterserfordernis erteilt hat.

Article 3

All marriages shall be registered in an appropriate official register by the competent authority.

Article 3

Tous les mariages devront être inscrits par l'autorité compétente sur un registre officiel.

第三條

婚姻應由主管當局在適當之正式登記册上登錄之.

Article 4

(1) The present Convention shall, until 31 December 1963, be open for signature on behalf of all States Members of the United Nations or members of any of the specialized agencies, and of any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become party to the Convention.

(2) The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 4

1) La présente Convention sera ouverte, jusqu'au 31 décembre 1963, à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de l'une quelconque des institutions spécialisées et de tous autres Etats que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies aura invités à devenir partie à la Convention.

2) La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

第四條

一. 本公約應聽由聯合國所有會員國或任何專門機關會員國以及經聯合國大會邀請加入本公約之任何其他國家於一九六三年十二月三十一日前簽署之.

二. 本公約須經批准. 批准書應送交聯合國秘書長存放.

Article 5

(1) The present Convention shall be open for accession to all States referred to in article 4, paragraph 1.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 5

1) Tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 4 pourront adhérer à la présente Convention.

2) L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

第五條

一. 本公約應聽由第四條第一項所稱之所有國家加入.

二. 加入應以加入書送交聯合國秘書長存放為之.

Article 6

(1) The present Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the eighth instrument of ratification or accession.

(2) For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the eighth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 6

1) La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du huitième instrument de ratification ou d'adhésion.

2) Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du huitième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

第六條

一. 本公約應俟第八份批准書或加入書交存之日起第九十日發生效力.

二. 本公約對於在第八份批准書或加入書交存後始行批准或加入之國家,應於該國之批准書或加入書交存之日起第九十日發生效力.

Article 7

(1) Any Contracting State may denounce the present Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

(2) The present Convention shall cease to be in force as from the date when the denunciation which reduces the number of parties to less than eight becomes effective.

Article 7

1) Tout Etat contractant peut dénoncer la présente Convention par notification écrite au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification.

2) La présente Convention cessera d'être en vigueur à compter de la date où prendra effet la dénonciation qui ramènera le nombre des parties à moins de huit.

第七條

一. 任何締約國得以書面通知聯合國秘書長聲明退出本公約. 退約應於秘書長接到通知之日起一年後發生效力.

二 倘因退約關係致本公約當事國之數目不足八國時,本公約應於最後退約國之退約生效日起失效.

Статья 3

Все браки регистрируются компетентным органом власти в соответствующем официальном реестре.

Artículo 3

Todo matrimonio deberá ser inscrito por la autoridad competente en un registro oficial destinado al efecto.

Artikel 3

Alle Eheschließungen werden von der zuständigen Behörde in ein amtliches Register eingetragen.

Статья 4

1. Настоящая Конвенция открыта до 31 декабря 1963 г. для подписания всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций или любого специализированного учреждения и любыми другими государствами, приглашенными Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций к участию в настоящей Конвенции.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Artículo 4

1) La presente Convención quedará abierta, hasta el 31 de diciembre de 1963, a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o miembros de cualquiera de los organismos especializados, y de todo otro Estado que haya sido invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a participar en la Convención.

2) La presente Convención estará a ratificación y los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artikel 4

(1) Dieses Übereinkommen liegt bis zum 31. Dezember 1963 für alle Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen und alle Mitglieder einer Sonderorganisation sowie für jeden sonstigen Staat zur Unterzeichnung auf, den die Generalversammlung der Vereinten Nationen einlädt, Vertragspartei zu werden.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

Статья 5

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для всех государств, указанных в пункте 1 статьи 4.

2. Присоединение совершается депонированием грамоты о присоединении у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Artículo 5

1) Todos los Estados a que se refiere el párrafo 1 del artículo 4 podrán adherirse a la presente Convención.

2) La adhesión se efectuará depositando un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artikel 5

(1) Dieses Übereinkommen liegt für alle in Artikel 4 Absatz 1 bezeichneten Staaten zum Beitritt auf.

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Статья 6

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня депонирования восьмой ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицирующего эту Конвенцию или присоединяющегося к ней после того, как депонирована восьмая ратификационная грамота или грамота о присоединении, эта Конвенция вступает в силу на девяностый день после депонирования этим государством своей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

Artículo 6

1) La presente Convención entrará en vigor noventa días después de la fecha en que se haya depositado el octavo instrumento de ratificación o de adhesión.

2) Para cada uno de los Estados que ratifiquen la Convención o se adhieran a ella después de depositado el octavo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor noventa días después de la fecha en que ese Estado haya depositado el respectivo instrumento de ratificación o de adhesión.

Artikel 6

(1) Dieses Übereinkommen tritt am neunzigsten Tage nach Hinterlegung der achten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

(2) Für jeden Staat, der dieses Übereinkommen ratifiziert oder ihm beitritt, nachdem die achte Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt worden ist, tritt es am neunzigsten Tage nach Hinterlegung seiner eigenen Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Статья 7

1. Любое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию посредством письменного уведомления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через год со дня получения этого уведомления Генеральным Секретарем.

2. Настоящая Конвенция утрачивает силу со дня вступления в силу денонсации, в результате которой число участников становится меньше восьми.

Artículo 7

1) Todo Estado contratante podrá denunciar la presente Convención mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación.

2) La presente Convención dejará de estar en vigor a partir de la fecha en que surta efecto la denuncia que reduzca a menos de ocho el número de los Estados partes.

Artikel 7

(1) Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär wirksam.

(2) Dieses Übereinkommen tritt an dem Tag außer Kraft, an dem die Kündigung wirksam wird, welche die Anzahl der Vertragsparteien auf weniger als acht verringert.

Article 8

Any dispute which may arise between any two or more Contracting States concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of all the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for decision, unless the parties agree to another mode of settlement.

Article 8

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, qui n'aura pas été réglé par voie de négociations, sera soumis pour décision à la Cour internationale de Justice à la demande de toutes les parties au différend, sauf si lesdites parties sont convenues d'un autre mode de règlement.

第八條

兩締約國或兩國以上之締約國對於本公約之解釋或適用發生爭端而未能以談判方式解決時，除爭端當事國協議以其他方式解決外，經爭端當事國所有各造之請求應將爭端交由國際法院裁決。

Article 9

The Secretary-General of the United Nations shall notify all States Members of the United Nations and the non-member States contemplated in article 4, paragraph 1, of the present Convention of the following:

(a) Signatures and instruments of ratification received in accordance with article 4;

(b) Instruments of accession received in accordance with article 5;

(c) The date upon which the Convention enters into force in accordance with article 6;

(d) Notifications of denunciation received in accordance with article 7, paragraph 1;

(e) Abrogation in accordance with article 7, paragraph 2.

Article 9

Seront notifiés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à tous les Etats Membres de l'Organisation et aux Etats non membres visés au paragraphe 1 de l'article 4 de la présente Convention:

a) Les signatures apposées et les instruments de ratification reçus conformément à l'article 4;

b) Les instruments d'adhésion reçus conformément à l'article 5;

c) La date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément à l'article 6;

d) Les notifications de dénonciation reçues conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 7;

e) L'extinction résultant de l'application du paragraphe 2 de l'article 7.

第九條

聯合國秘書長應將下列事項通知聯合國所有會員國及本公約第四條第一項所指之非會員國：

(甲) 依照第四條規定之簽署及依該條規定所收到之批准書;

(乙) 依照第五條規定所收到之加入書;

(丙) 依照第六條規定本公約開始生效之日期;

(丁) 依照第七條第一項規定所收到之退約通知書;

(戊) 依照第七條第二項規定本公約之廢止。

Article 10

(1) The present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

(2) The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy of the Convention to all States Members of the United Nations and to the non-member States contemplated in article 4, paragraph 1.

Article 10

1) La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

2) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera une copie certifiée conforme de la Convention à tous les Etats Membres de l'Organisation et aux Etats non membres visés au paragraphe 1 de l'article 4.

第十條

一、本公約應交存聯合國檔庫，其中文、英文、法文、俄文、西班牙文各本同一作準。

二、聯合國秘書長應將本公約正式副本分送聯合國所有會員國及第四條第一項所指之非會員國。

IN FAITH WHEREOF the undersigned being duly authorized, have signed, on behalf of their respective Governments, the present Convention which was opened for signature at the Headquarters of the United Nations, New York, on the tenth day of December, one thousand nine hundred and sixty-two.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé au nom de leurs gouvernements respectifs la présente Convention, qui a été ouverte à la signature au Siège des Nations Unies, à New York, le dix décembre mil neuf cent soixante deux.

為此，下列簽字人各秉本國政府正式授予之權，謹簽字於一九六二年十二月十日開始在紐約聯合國會所聽由簽署之本公約，以昭信守。

Статья 8

Любой спор, возникающий между любыми двумя или более Договаривающимися Государствами о толковании или применении настоящей Конвенции, не разрешенный путем переговоров, передается, по требованию всех сторон в этом споре, в Международный Суд на решение, если стороны не договорились об ином способе урегулирования.

Artículo 8

Toda cuestión que surja entre dos o más Estados contratantes sobre la interpretación o la aplicación de la presente Convención, que no sea resuelta por medio de negociaciones, será sometida a la Corte Internacional de Justicia, para que la resuelta, a petición de todas las partes en conflicto, salvo que las partes interesadas convengan en otro modo de solucionarla.

Artikel 8

Entsteht zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens eine Streitigkeit, die nicht durch Verhandlungen beigelegt wird, so ist sie auf Antrag aller an der Streitigkeit beteiligten Parteien dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorzulegen, sofern die Parteien nicht eine andere Art der Beilegung vereinbaren.

Статья 9

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, являющиеся членами Организации Объединенных Наций, и государства, не состоящие членами этой Организации, указанные в пункте 1 статьи 4 настоящей Конвенции, о нижеследующем:

a) о подписании Конвенции и о получении ратификационных грамот согласно статье 4;

b) о получении грамот о присоединении согласно статье 5;

c) о дне вступления настоящей Конвенции в силу согласно статье 6;

d) об уведомлениях и денонсации, полученных согласно постановлениям пункта 1 статьи 7;

e) об утрате Конвенцией силы согласно пункту 2 статьи 7.

Artículo 9

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se refiere el párrafo 1 del artículo 4 de la presente Convención:

a) Las firmas y los instrumentos de ratificación recibidos en virtud del artículo 4

b) Los instrumentos de adhesión recibidos en virtud del artículo 5;

c) La fecha en que entre en vigor la Convención en virtud del artículo 6;

d) Las notificaciones de denuncia recibidas en virtud del párrafo 1 del artículo 7;

e) La extinción resultante de lo previsto en el párrafo 2 del artículo 7.

Artikel 9

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert allen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen und den in Artikel 4 Absatz 1 bezeichneten Nichtmitgliedstaaten

a) die Unterzeichnungen und den Eingang der Ratifikationsurkunden nach Artikel 4;

b) den Eingang der Beitrittsurkunden nach Artikel 5;

c) den Zeitpunkt, zu dem das Übereinkommen nach Artikel 6 in Kraft tritt;

d) den Eingang der Kündigungsnotifikationen nach Artikel 7 Absatz 1;

e) das Außerkrafttreten nach Artikel 7 Absatz 2.

Статья 10

1. Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций передает засвидетельствованные копии этой Конвенции всем государствам-членам Организации Объединенных Наций и не состоящим членами этой Организации государствам, указанным в пункте 1 статьи 4.

Artículo 10

1) La presente Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso hacen fe por igual, quedará depositada en los archivos de las Naciones Unidas.

2) El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copia certificada de la Convención a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se refiere el párrafo 1 del artículo 4.

Artikel 10

(1) Dieses Übereinkommen, dessen chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird im Archiv der Vereinten Nationen hinterlegt.

(2) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt allen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen und allen in Artikel 4 Absatz 1 bezeichneten Nichtmitgliedstaaten eine beglaubigte Abschrift des Übereinkommens.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций, Нью-Йорк, десятого декабря тысяча девятьсот шестьдесят второго года.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, han firmado por cuenta de sus respectivos Gobiernos el presente Convenio, el cual ha sido abierto a la firma en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York el décimo día de diciembre de mil novecientos sesenta y dos.

ZU URKUND DESSEN haben die gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten im Namen ihrer Regierungen dieses Übereinkommen unterschrieben, das am zehnten Dezember neunzehnhundertzweiundsechzig am Sitz der Vereinten Nationen zu New York zur Zeichnung aufgelegt worden ist.

For AFGHANISTAN:	Pour l'AFGHANISTAN:	阿富汗：
For ALBANIA:	Pour l'ALBANIE:	阿爾巴尼亞：
For ALGERIA:	Pour l'ALGÉRIE:	阿爾及利亞：
For ARGENTINA:	Pour l'ARGENTINE:	阿根廷：
For AUSTRALIA:	Pour l'AUSTRALIE:	澳大利亞：
For AUSTRIA:	Pour l'AUTRICHE:	奧地利：
For BELGIUM:	Pour la BELGIQUE:	比利時：
For BOLIVIA:	Pour la BOLIVIE:	玻利維亞：
For BRAZIL:	Pour le BRÉSIL:	巴西：
For BULGARIA:	Pour la BULGARIE:	保加利亞：
For BURMA:	Pour la BIRMANIE:	緬甸：
For BURUNDI:	Pour le BURUNDI:	布隆提：
For the BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:	白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國：
For CAMBODIA:	Pour le CAMBODGE:	柬埔寨：
For CAMEROUN:	Pour le CAMEROUN:	喀麥隆：
For CANADA:	Pour le CANADA:	加拿大：
For the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:	中非共和國：
For CEYLON:	Pour CEYLAN: Ezlynn Deraniyagala 12th December 1962	錫蘭：
For CHAD:	Pour le TCHAD:	查德：
For CHILE:	Pour le CHILI: D. Schweitzer	智利：
For CHINA:	Pour la CHINE: Liu Chieh April 4, 1963	中國：
For COLOMBIA:	Pour la COLOMBIE:	哥倫比亞：
For the CONGO (BRAZZAVILLE):	Pour le CONGO (BRAZZAVILLE):	剛果（布拉薩市）：
For the CONGO (LEOPOLDVILLE):	Pour le CONGO (LÉOPOLDVILLE):	剛果（雷堡市）：
For COSTA RICA:	Pour le COSTA RICA:	哥斯大黎加：
For CUBA:	Pour CUBA: Carlos Lechuga October 17, 1963	古巴：
For CYPRUS:	Pour CHYPRE:	賽普勒斯：
For CZECHOSLOVAKIA:	Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE: Jiři Hájek 8 October 1963	捷克斯拉夫：
For DAHOMEY:	Pour le DAHOMEY:	達荷美：

За АФГАНИСТАН:	Por el AFGANISTÁN:	Für AFGHANISTAN:
За АЛБАНИЮ:	Por ALBANIA:	Für ALBANIEN:
За АЛЖИР:	Por ARGELIA:	Für ALGERIEN:
За АРГЕНТИНУ:	Por la ARGENTINA:	Für ARGENTINIEN:
За АВСТРАЛИЮ:	Por AUSTRALIA:	Für AUSTRALIEN:
За АВСТРИЮ:	Por AUSTRIA:	Für ÖSTERREICH:
За БЕЛЬГИЮ:	Por BÉLGICA:	Für BELGI
За БОЛИВИЮ:	Por BOLIVIA:	Für BOL
За БРАЗИЛИЮ:	Por el BRASIL:	Für BRASI
За БОЛГАРИЮ:	Por BULGARIA:	Für BULGARIEN:
За БИРМУ:	Por BIRMANIA:	Für BIRMA:
За БУРУНДИ:	Por BURUNDI:	Für BURUNDI:
За БЕЛОРУССКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:	Por la REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:	Für die SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK WEISSRUSSLAND:
За КАМБОДЖУ:	Por CAMBOYA:	Für KAMBODSCHA:
За КАМЕРУН:	Por el CAMERÚN:	Für KAMERUN:
За КАНАДУ:	Por el CANADÁ:	Für KANADA:
За ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:	Por la REPÚBLICA CENTROAFRICANA:	Für die ZENTRALAFRIKANISCHE REPUBLIK:
За ЦЕЙЛОН:	Por CEILÁN: Ezlynn Deraniyagala 12th December 1962	Für CEYLON:
За ЧАД:	Por el CHAD:	Für TSCHAD:
За ЧИЛИ:	Por CHILE: D. Schweitzer	Für CHILE:
За КИТАЙ:	Por la CHINA: Liu Chieh April 4, 1963	Für CHINA:
За КОЛУМБИЮ:	Por COLOMBIA:	Für KOLUMBIEN:
За КОНГО (БРАЗЗАВИЛЬ):	Por el CONGO (BRAZZAVILLE):	Für KONGO (BRAZZAVILLE):
За КОНГО (ЛЕОПОЛЬДВИЛЬ):	Por el CONGO (LEOPOLDVILLE):	Für KONGO (LEOPOLDVILLE):
За КОСТА-РИКУ:	Por COSTA RICA:	Für COSTA RICA:
За КУБУ:	Por CUBA: Carlos Lechuga October 17, 1963	Für KUBA:
За КИПР:	Por CHIPRE:	Für ZYPERN:
За ЧЕХОСЛОВАКИЮ:	Por CHECOESLOVAQUIA: Jiří Hájek 8 October 1963	Für die TSCHECHOSLOWAKEI:
За ДАГОМЕЮ:	Por el DAHOMEY:	Für DAHOMEY:

For DENMARK: With the reservation that article 1, paragraph 2, shall not apply to the Kingdom of Denmark.	Pour le DANEMARK: A. Hessellund-Jensen October 31st, 1963	丹麥：
For the DOMINICAN REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:	多明尼加共和國：
For ECUADOR:	Pour L'EQUATEUR:	厄瓜多：
For EL SALVADOR:	Pour le SALVADOR:	薩爾瓦多：
For ETHIOPIA:	Pour L'ETHIOPIE:	衣索比亞：
For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:	Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:	德意志聯邦共和國：
For the FEDERATION OF MALAYA:	Pour la FÉDÉRATION DE MALAISIE:	馬來亞聯邦：
For FINLAND:	Pour la FINLANDE:	芬蘭：
For FRANCE:	Pour la FRANCE: R. Seydoux	法蘭西：
For GABON:	Pour le GABON:	加彭：
For GHANA:	Pour le GHANA:	迦納：
For GREECE:	Pour la GRÈCE: Avec une réserve sur l'article 1 paragraphe 2 de la Convention. Dimitri S. Bitsios le 3 janvier 1963	希臘：
For GUATEMALA:	Pour le GUATEMALA:	瓜地馬拉：
For GUINEA:	Pour la GUINÉE: Diallo Telli	幾內亞：
For HAITI:	Pour HAÏTI:	海地：
For the HOLY SEE:	Pour le SAINT-SIÈGE:	教廷：
For HONDURAS:	Pour le HONDURAS:	宏都拉斯：
For HUNGARY:	Pour la HONGRIE:	匈牙利：
For ICELAND:	Pour l'ISLANDE:	冰島：
For INDIA:	Pour l'INDE:	印度：
For INDONESIA:	Pour l'INDONÉSIE:	印度尼西亞：
For IRAN:	Pour l'IRAN:	伊朗：
For IRAQ:	Pour l'IRAK:	伊拉克：
For IRELAND:	Pour l'IRLANDE:	愛爾蘭：
For ISRAEL:	Pour ISRAËL: Shabtai Rosenne	以色列：
For ITALY:	Pour l'ITALIE: Vittorio Zoppi 20 December 1963	義大利：
For the IVORY COAST:	Pour la CÔTE-D'IVOIRE:	象牙海岸：
For JAMAICA:	Pour la JAMAÏQUE:	牙買加：

За ДАНИЮ:	Por DINAMARCA: A. Hessellund-Jensen October 31st, 1963	Für DÄNEMARK: Mit dem Vorbehalt, daß Artikel 1 Abs. 2 auf das Königreich Dänemark keine Anwendung findet.
За ДОМИНИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:	Por la REPÚBLICA DOMINICANA:	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK:
За ЭКВАДОР:	Por el ECUADOR:	Für ECUADOR:
За САЛЬВАДОР:	Por EL SALVADOR:	Für SALVADOR:
За ЭФИОПИЮ:	Por ETIOPÍA:	Für ÄTHIOPIEN:
За ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ ГЕРМАНИИ:	Por la REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:	Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:
За МАЛАЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ:	Por la FEDERACIÓN MALAYA:	Für den MALAIISCHEN BUND:
За ФИНЛЯНДИЮ:	Por FINLANDIA:	Für FINNLAND:
За ФРАНЦИЮ:	Por FRANCIA: R. Seydoux	Für FRANKREICH:
За ГАБОН:	Por el GABÓN:	Für GABUN:
За ГАНУ:	Por GHANA:	Für GHANA:
За ГРЕЦИЮ:	Por GRECIA: Dimitri S. Bitsios le 3 janvier 1963	Für GRIECHENLAND: Mit einem Vorbehalt zu Artikel 1 Abs. 2 des Übereinkommens.
За ГВАТЕМАЛУ:	Por GUATEMALA:	Für GUATEMALA:
За ГВИНЕЮ:	Por GUINEA: Diallo Telli	Für GUINEA:
За ГАИТИ:	Por HAITÍ:	Für HAITI:
За СВЯТЕЙШИЙ ПРЕСТОЛ:	Por la SANTA SEDE:	Für den HEILIGEN STUHL:
За ГОНДУРАС:	Por HONDURAS:	Für HONDURAS:
За ВЕНГРИЮ:	Por HUNGRÍA:	Für UNGARN:
За ИСЛАНДИЮ:	Por ISLANDIA:	Für ISLAND:
За ИНДИЮ:	Por la INDIA:	Für INDIEN:
За ИНДОНЕЗИЮ:	Por INDONESIA:	Für INDONESIEN:
За ИРАН:	Por IRÁN:	Für den IRAN:
За ИРАК:	Por IRAK:	Für den IRAK:
За ИРЛАНДИЮ:	Por IRLANDA:	Für IRLAND:
За ИЗРАИЛЬ:	Por ISRAEL: Shabtai Rosenne	Für ISRAEL:
За ИТАЛИЮ:	Por ITALIA: Vittorio Zoppi 20 December 1963	Für ITALIEN:
За БЕРЕГ СЛОНОВОЙ КОСТИ:	Por la COSTA DE MARFIL:	Für die ELFENBEINKÜSTE:
За ЯМАЙКУ:	Por JAMAICA:	Für JAMAIKA:

For JAPAN:	Pour le JAPON:	日本:
For JORDAN:	Pour la JORDANIE:	約旦:
For KUWAIT:	Pour le KOWEIT:	科威特:
For LAOS:	Pour le LAOS:	寮國:
For LEBANON:	Pour le LIBAN:	黎巴嫩:
For LIBERIA:	Pour le LIBÉRIA:	賴比瑞亞:
For LIBYA:	Pour la LIBYE:	利比亞:
For LIECHTENSTEIN:	Pour le LIECHTENSTEIN:	列支敦斯登:
For LUXEMBOURG:	Pour le LUXEMBOURG:	盧森堡:
For MADAGASCAR:	Pour MADAGASCAR:	馬達加斯加:
For MALI:	Pour le MALI:	馬利:
For MAURITANIA:	Pour la MAURITANIE:	茅利塔尼亞:
For MEXICO:	Pour le MEXIQUE:	墨西哥:
For MONACO:	Pour MONACO:	摩納哥:
For MONGOLIA:	Pour la MONGOLIE:	蒙古:
For MOROCCO:	Pour le MAROC:	摩洛哥:
For NEPAL:	Pour le NÉPAL:	尼泊爾:
For the NETHERLANDS:	Pour le PAYS-BAS: En procédant à la signature de la Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages, je soussigné, plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas, déclare que, vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles Néerlandaises, le Gouvernement du Royaume se réserve le droit de ne ratifier la Convention que pour une ou pour deux des Parties du Royaume et de déclarer à une date ultérieure, par notification écrite au Secrétaire Général des Nations Unies, que la Convention s'étendra à l'autre Partie ou aux autres Parties du Royaume. C. W. A. Schurmann	荷蘭:
For NEW ZEALAND:	Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE: F. H. Corner 23 December 1963	紐西蘭:
For NICARAGUA:	Pour le NICARAGUA:	尼加拉瓜:
For the NIGER:	Pour le NIGER:	奈及爾:
For NIGERIA:	Pour la NIGÉRIA:	奈及利亞:
For NORWAY:	Pour la NORVÈGE:	挪威:
For PAKISTAN:	Pour le PAKISTAN:	巴基斯坦:

За ЯПОНИЮ:	Por el JAPÓN:	Für JAPAN:
За ИОРДАНИЮ:	Por JORDANIA:	Für JORDANIEN:
За КУВЕЙТ:	Por KUWEIT:	Für KUWAIT:
За ЛАОС:	Por LAOS:	Für LAOS:
За ЛИВАН:	Por el LÍBANO:	Für den LIBANON:
За ЛИБЕРИЮ:	Por LIBERIA:	Für LIBERIEN:
За ЛИВИЮ:	Por LIBIA:	Für LIBYEN:
За ЛИХТЕНШТЕЙН:	Por LIECHTENSTEIN	Für LIECHTENSTEIN:
За ЛЮКСЕМБУРГ:	Por LUXEMBURGO:	Für LUXEMBURG:
За МАДАГАСКАР:	Por MADAGASCAR:	Für MADAGASKAR:
За МАЛИ:	Por MALÍ:	Für MALI:
За МАВРИТАНИЮ:	Por MAURITANIA:	Für MAURITANIEN:
За МЕКСИКУ:	Por MÉXICO:	Für MEXIKO:
За МОНАКО:	Por MÓNACO:	Für MONACO:
За МОНГОЛИЮ:	**Por MONGOLIA:**	Für die MONGOLEI:
За МАРОККО:	Por MARRUECOS:	Für MAROKKO:
За НЕПАЛ:	Por NEPAL:	Für NEPAL:
За НИДЕРЛАНДЫ:	Por los PAÍSES BAJOS:	Für die NIEDERLANDE: Indem ich, der unterzeichnete Bevollmächtigte des Königreichs der Niederlande, das Übereinkommen über die Erklärung des Ehewillens, das Heiratsmindestalter und die Registrierung von Eheschließungen unterschreibe, erkläre ich, daß die Regierung des Königreichs angesichts der Gleichheit, die vom Standpunkt des Völkerrechts zwischen den Niederlanden, Surinam und den Niederländischen Antillen besteht, sich das Recht vorbehält, das Übereinkommen nur für ein oder zwei dieser Teile des Königreichs zu ratifizieren und zu einem späteren Zeitpunkt durch eine an den Generalsekretär gerichtete schriftliche Notifikation zu erklären, daß sich das Übereinkommen auch auf den anderen Teil oder die anderen Teile des Königreichs erstrecken soll. C. W. A. Schurmann
За НОВУЮ ЗЕЛАНДИЮ:	Por NUEVA ZELANDIA: F H. Corner 23 December 1963	Für NEUSEELAND:
За НИКАРАГУА:	Por NICARAGUA:	Für NICARAGUA:
За НИГЕР:	Por el NÍGER:	Für NIGER:
За НИГЕРИЮ:	Por NIGERIA:	Für NIGERIA:
За НОРВЕГИЮ:	Por NORUEGA:	Für NORWEGEN:
За ПАКИСТАН:	Por el PAKISTÁN:	Für PAKISTAN:

For PANAMA:	Pour le PANAMA:	巴拿馬:
For PARAGUAY:	Pour le PARAGUAY:	巴拉圭:
For PERU:	Pour le PÉROU:	秘魯:
For the PHILIPPINES:	Pour les PHILIPPINES: Jacinto C. Borja 5 February 1963	菲律賓:
For POLAND:	Pour la POLOGNE: Bohdan Lewandowski 17 December 1962	波蘭:
For PORTUGAL:	Pour le PORTUGAL:	葡萄牙:
For the REPUBLIC OF KOREA:	Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:	大韓民國:
For the REPUBLIC OF VIET-NAM:	Pour la RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:	越南共和國:
For ROMANIA:	Pour la ROUMANIE: M. Haseganu 27 decembre 1963	羅馬尼亞:
For RWANDA:	Pour le RWANDA:	盧安達:
For SAN MARINO:	Pour SAINT-MARIN:	聖馬利諾:
For SAUDI ARABIA:	Pour l'ARABIE SAOUDITE:	沙烏地阿拉伯:
For SENEGAL:	Pour le SÉNÉGAL:	塞內加爾:
For SIERRA LEONE:	Pour le SIERRA LEONE:	獅子山:
For SOMALIA:	Pour la SOMALIE:	索馬利亞:
For SOUTH AFRICA:	Pour l'AFRIQUE DU SUD:	南非:
For SPAIN:	Pour l'ESPAGNE:	西班牙:
For the SUDAN:	Pour le SOUDAN:	蘇丹:
For SWEDEN:	Pour la SUÈDE: Agda Rössel	瑞典:
For SWITZERLAND:	Pour la SUISSE:	瑞士:
For SYRIA:	Pour la SYRIE:	叙利亞:
For TANGANYIKA:	Pour le TANGANYIKA:	坦干伊喀:
For THAILAND:	Pour la THAÏLANDE:	泰國:
For TOGO:	Pour le TOGO:	多哥:
For TRINIDAD AND TOBAGO:	Pour la TRINITÉ ET TOBAGO:	千里達及托貝哥:
For TUNISIA:	Pour la TUNISIE:	突尼西亞:
For TURKEY:	Pour la TURQUIE:	土耳其:
For UGANDA:	Pour l'OUGANDA:	烏干達:
For the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:	烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:
For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:	Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:	蘇維埃社會主義共和國聯邦:

За ПАНАМУ:	Por PANAMÁ:	Für PANAMA:
За ПАРАГВАЙ:	Por el PARAGUAY:	Für PARAGUAY:
За ПЕРУ:	Por el PERÚ:	Für PERU:
За ФИЛИПИНЫ:	Por FILIPINAS: Jacinto C. Borja 5 February 1963	Für die PHILIPPINEN:
За ПОЛЬШУ:	Por POLONIA: Bohdan Lewandowski 17 December 1962	Für POLEN:
За ПОРТУГАЛИЮ:	Por PORTUGAL:	Für PORTUGAL:
За КОРЕЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:	Por la REPÚBLICA DE COREA:	Für die REPUBLIK KOREA:
За РЕСПУБЛИКУ ВЬЕТНАМ:	Por la REPÚBLICA DE VIET-NAM:	Für die REPUBLIK VIETNAM:
За РУМЫНИЮ:	Por RUMANIA: M. Haseganu 27 décembre 1963	Für RUMÄNIEN:
За РУАНДУ:	Por RWANDA:	Für RWANDA:
За САН-МАРИНО:	Por SAN MARINO:	Für SAN MARINO:
За САУДОВСКУЮ АРАВИЮ:	Por ARABIA SAUDITA:	Für SAUDI-ARABIEN:
За СЕНЕГАЛ:	Por el SENEGAL:	Für SENEGAL:
За СЬЕРРА-ЛЕОНЕ:	Por SIERRA LEONA:	Für SIERRA LEONE:
За СОМАЛИ:	Por SOMALIA:	Für SOMALIA:
За ЮЖНУЮ АФРИКУ:	Por SUDÁFRICA:	Für SÜDAFRIKA:
За ИСПАНИЮ:	Por ESPAÑA:	Für SPANIEN:
За СУДАН:	Por el SUDÁN:	Für den SUDAN:
За ШВЕЦИЮ:	Por SUECIA: Agda Rössel	Für SCHWEDEN:
За ШВЕЙЦАРИЮ:	Por SUIZA:	Für die SCHWEIZ:
За СИРИЮ:	Por SIRIA:	Für SYRIEN:
За ТАНГАНЬИКУ:	Por TANGANYIKA:	Für TANGANJIKA:
За ТАИЛАНД:	Por TAILANDIA:	Für THAILAND:
За ТОГО:	Por el TOGO:	Für TOGO:
За ТРИНИДАД И ТОБАГО:	Por TRINIDAD Y TABAGO:	Für TRINIDAD UND TOBAGO:
За ТУНИС:	Por TÚNEZ:	Für TUNESIEN:
За ТУРЦИЮ:	Por TURQUÍA:	Für die TÜRKEI:
За УГАНДУ:	Por UGANDA:	Für UGANDA:
За УКРАИНСКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:	Por la REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:	Für die SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK UKRAINE:
За СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:	Por la UNIÓN De REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN:

For the UNITED ARAB REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:	阿拉伯聯合共和國：
For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:	大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：
For the UNITED STATES OF AMERICA With the understanding that legislation in force in the various States of the United States of America is in conformity with this Convention and that action by the United States of America with respect to this Convention does not constitute acceptance of the provisions of article 8 as a precedent for any subsequent instruments.	Pour les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE: Gladys Avery Tillett	美利堅合衆國：
For the UPPER VOLTA:	Pour la HAUTE-VOLTA:	上伏塔：
For URUGUAY:	Pour l'URUGUAY:	烏拉圭：
For VENEZUELA:	Pour le VENEZUELA:	委內瑞拉：
For WESTERN SAMOA:	Pour le SAMOA-OCCIDENTAL:	西薩摩亞：
For YEMEN:	Pour le YÉMEN:	也門：
For YUGOSLAVIA:	Pour la YOUGOSLAVIE: Mišo Pavićević	南斯拉夫：

За ОБЪЕДИНЕННУЮ АРАБСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:	Por la REPÚBLICA ARABE UNIDA:	Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK:
За СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ:	Por el REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:	Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:
За СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ:	Por los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA: Es wird davon ausgegangen, daß die in den einzelnen Bundesstaaten der Vereinigten Staaten von Amerika geltende Gesetzgebung mit der vorliegenden Konvention übereinstimmt und daß die von den Vereinigten Staaten von Amerika in bezug auf die vorliegende Konvention getroffene Entscheidung nicht die Annahme der Vorschriften des Artikels 8 als Präjudiz für irgendein künftiges Vertragswerk beinhaltet.
	Gladys Avery Tillett	
За ВЕРХНЮЮ ВОЛЬТУ:	Por el ALTO VOLTA:	Für OBERVOLTA:
За УРУГВАЙ:	Por el URUGUAY:	Für URUGUAY:
За ВЕНЕСУЭЛУ:	Por VENEZUELA:	Für VENEZUELA:
За ЗАПАДНОЕ САМОА:	Por SAMOA OCCIDENTAL:	Für WESTSAMOA:
За ЙЕМЕН:	Por el YEMEN:	Für den JEMEN:
За ЮГОСЛАВИЮ:	Por YUGOESLAVIA: Mišo Pavićević	Für JUGOSLAVIEN:

Denkschrift zu dem Übereinkommen

I. Allgemeines

In Artikel 16 Abs. 1 und 2 der von den Vereinten Nationen am 10. Dezember 1948 beschlossenen Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte heißt es, daß alle Männer und Frauen im heiratsfähigen Alter das Recht haben, eine Ehe einzugehen, und daß die Ehe nur auf Grund der freien und uneingeschränkten Willenseinigung der Verlobten geschlossen werden darf. Da die Allgemeine Erklärung jedoch keine rechtsverbindliche Konvention darstellt, ist kein Staat verpflichtet, abweichende Vorschriften seines Rechts den Grundsätzen der Erklärung anzupassen.

Die Bemühungen der Vereinten Nationen um eine weltweite, völkerrechtlich bindende Übereinkunft aller Staaten über die Grundrechte und Grundfreiheiten der Menschen haben bisher nicht zu dem erhofften Ergebnis geführt. Den Vereinten Nationen ist es jedoch gelungen, auf Teilgebieten einige Konventionen zu verabschieden, so z. B. die Konventionen über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 (Bundesgesetzbl. 1953 II S. 559), über die politischen Rechte der Frau vom 31. März 1953 (United Nations, Treaty Series, Band 193 S. 135) und über die Staatsangehörigkeit verheirateter Frauen vom 20. Februar 1957 (United Nations, Treaty Series, Band 309 S. 65). Mit dem vorliegenden Übereinkommen setzen die Vereinten Nationen die Verwirklichung einzelner der in der Allgemeinen Erklärung enthaltenen Grundsätze fort.

Bereits am 17. Dezember 1954 hatte die Generalversammlung der Vereinten Nationen in der Resolution 843 (IX) — Yearbook on Human Rights for 1954, S. 409 — alle Staaten aufgefordert, die geeigneten Schritte zu unternehmen, um alle für Ehe und Familie noch bestehenden, aber veralteten Gesetze, Sitten und Bräuche abzuschaffen, die mit der Charta der Vereinten Nationen und der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte nicht vereinbar sind. Es wurden unter anderem empfohlen: Die Sicherung der freien Gattenwahl, die Beseitigung des Brautpreises, die Garantie des Rechts der Witwe auf Wiederverheiratung, die Beseitigung von Kinderheiraten und von Verlöbnissen junger Mädchen vor der körperlichen Reife sowie die Errichtung eines amtlichen Registers, in das alle Eheschließungen und Ehescheidungen einzutragen sind.

Auf Grund der genannten Resolution verfaßte die UN-Frauenrechtskommission den Vorentwurf einer „Konvention über das Heiratsmindestalter, den Ehekonsens und die Registrierung von Eheschließungen", den sie dem Wirtschafts- und Sozialrat vorlegte. Dieser beschloß am 25. Juli 1960, zunächst die Regierungen der Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen und ihrer Sonderorganisationen zu hören. Auf Grund der durchweg positiven Äußerungen hat der Wirtschafts- und Sozialrat in der Zeit vom 20. September bis 10. Oktober 1962 in New York den Vorentwurf überarbeitet. Die bei diesen Beratungen geäußerten Änderungswünsche betrafen im wesentlichen nur den Artikel 1, der in der ursprünglichen Fassung weder die Ferntrauung noch die Eheschließung durch Stellvertreter zuließ. Die Generalversammlung hat sodann in der 1167. Plenarsitzung am 7. November 1962 den Entwurf in der vom Wirtschafts- und Sozialausschuß beschlossenen Fassung unverändert angenommen.

Die Bedeutung des Übereinkommens liegt für die Bundesrepublik Deutschland nicht auf rechtlichem, sondern auf politischem Gebiet. Die im Übereinkommen aufgestellten drei Grundsätze des freien Ehekonsenses, der Erreichung eines bestimmten Heiratsalters und der Eintragung der Eheschließung in ein amtliches Register sind schon seit langem fester Bestandteil des deutschen Rechts. Durch den Beitritt nach Artikel 5 des Übereinkommens reiht sich die Bundesrepublik jedoch sichtbar in den Kreis der Staaten ein, die an der Sicherung der menschlichen Grundrechte und Grundfreiheiten mitwirken wollen.

Das Übereinkommen ist am 9. Dezember 1964 zwischen folgenden Staaten in Kraft getreten:

Dänemark	8. September	1964	(R) *)
Finnland	18. August	1964	(B)
Jugoslawien	19. Juni	1964	(R)
Mali	19. August	1964	(B)
Neuseeland	12. Juni	1964	(R)
Norwegen	10. September	1964	(B)
Schweden	16. Juni	1964	(R)
West-Samoa	24. August	1964	(B).

Für die Dominikanische Republik, die am 8. Oktober 1964 ihre Beitrittsurkunde hinterlegt hat, ist es seit dem 6. Januar 1965 wirksam.

Niger und Obervolta haben am 1. bzw. 8. Dezember 1964 die Urkunde über ihren Beitritt hinterlegt, so daß das Übereinkommen für diese Staaten am 1. bzw. 8. März 1965 in Kraft getreten ist.

II. Inhalt des Übereinkommens

Der Unterschied zwischen dem vorliegenden Übereinkommen und Artikel 12 der Europäischen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten vom 4. November 1950 (Bundesgesetzbl. 1952 II S. 685, 953) **) liegt vor allem darin, daß das neue Übereinkommen sich nicht darauf beschränkt, den allgemeinen Anspruch auf freie Eheschließung

*) Das Datum bezeichnet den Tag der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde (R) oder Beitrittsurkunde (B).

**) Die Vorschrift hat folgenden Wortlaut:
„Mit Erreichung des Heiratsalters haben Männer und Frauen das Recht, eine Ehe einzugehen und eine Familie nach den nationalen Gesetzen, die die Ausübung dieses Rechts regeln, zu gründen."

abstrakt zu formulieren, sondern ihn in Artikel 1 im einzelnen näher umschreibt und daß es in den Artikeln 2 und 3 zwei weitere Grundsätze für die Eheschließung (Mindestalter, Registrierung) festlegt, die in der Europäischen Menschenrechtskonvention nicht enthalten sind. Das neue Übereinkommen unterscheidet sich von der Europäischen Menschenrechtskonvention ferner durch den anderen Kreis der Mitgliedstaaten.

Das geltende deutsche Recht wird durch das Übereinkommen nicht geändert.

Zu dem Übereinkommen ist im einzelnen folgendes zu bemerken:

Zu Artikel 1

Die Vorschrift betrifft Inhalt und Form des Ehekonsenses.

Absatz 1 Halbsatz 1 nennt die materiell-rechtlichen Erfordernisse, welche die Erklärung des Ehewillens erfüllen muß, wenn die Ehe fehlerfrei zustande kommen soll: sie muß „frei" (free, libre) und „uneingeschränkt" (full, plein) sein. Das deutsche Recht trägt diesen Erfordernissen durch mehrere Einzelvorschriften Rechnung. So kann z. B. nach § 1297 Abs. 1 BGB aus einem Verlöbnis nicht auf Eingehung der Ehe geklagt werden. Einem Geschäftsunfähigen ist die Eheschließung gemäß § 2 EheG nicht möglich; er könnte keine vollgültige Erklärung im Sinne des Artikels 1 abgeben. Die Erklärungen der Verlobten dürfen nach § 13 Abs. 2 EheG weder bedingt noch befristet sein. Bei Irrtum über die Person des anderen Ehegatten, bei arglistiger Täuschung über wesentliche Umstände und bei Eheschließungen unter Drohung kann die gerichtliche Aufhebung der Ehe verlangt werden (§§ 31, 33, 34 EheG).

Die Konvention enthält keine Bestimmung darüber, welche Folgen sich an die Verletzung der Vorschrift des Artikels 1 Abs. 1 Halbsatz 1 knüpfen sollen. Diese zu regeln, bleibt den Vertragsstaaten überlassen (vgl. hierzu §§ 17, 18, 31, 33, 34 EheG).

Absatz 1 Halbsatz 2 betrifft die Form der Erklärung. Sie soll von beiden Brautleuten persönlich (so auch § 13 Abs. 1 EheG) in Anwesenheit einer für Eheschließungen zuständigen Amtsperson (so auch § 11 Abs. 1 EheG) und vor Zeugen (so auch § 14 Abs. 1 EheG) nach einem ausreichenden Aufgebot (so auch § 12 EheG) abgegeben werden. Die nähere Ausgestaltung bleibt den Vertragsstaaten vorbehalten. Das deutsche Eherecht enthält, wie in den Klammern angedeutet, bereits die notwendigen Vorschriften. Die Folgen der Zuwiderhandlung gegen eine der Vorschriften des Absatzes 1 Halbsatz 2 richten sich — ebenso wie im Falle des Halbsatzes 1 — ausschließlich nach dem inneren Recht der Vertragsstaaten.

Absatz 2, der während der Beratungen im Wirtschafts- und Sozialrat eingefügt worden ist, stellt eine Ausnahme zu Absatz 1 Halbsatz 2 dar. Er gibt den Vertragsstaaten die Möglichkeit, in ihren innerstaatlichen Vorschriften bei außergewöhnlichen Umständen eine Ferntrauung oder eine Eheschließung durch Stellvertreter (Handschuhehe) zuzulassen. Diese Formen der Eheschließung sind z. B. in Chile, Indonesien, Kolumbien, Neuseeland und Spanien von erheblicher Bedeutung. Das deutsche Ehegesetz gestattet weder die Ferntrauung noch die Handschuhehe. Durch das Übereinkommen wird keine Verpflichtung begründet, diesen Rechtszustand zu ändern.

Zu Artikel 2

Durch diese Vorschrift werden die Vertragsstaaten verpflichtet, ein Heiratsmindestalter festzusetzen; von diesem darf nur aus schwerwiegenden Gründen im Interesse der Verlobten mit Genehmigung einer Behörde abgegangen werden. Diese Verpflichtung wird durch § 1 Abs. 2 EheG, § 5 Abs. 2 PStG und § 12 Abs. 1 EheG erfüllt.

Zu Artikel 3

Nach dieser Bestimmung sind alle Eheschließungen von der zuständigen Behörde in ein amtliches Register einzutragen. In der Bundesrepublik werden die vor dem deutschen Standesbeamten geschlossenen Ehen nicht nur im Heiratsbuch, sondern außerdem im Familienbuch registriert (wegen der Einzelheiten s. § 14 Abs. 2 EheG sowie §§ 9 und 12 PStG). Auch Artikel 3 macht sonach eine Änderung des deutschen Rechts nicht erforderlich.

Zu Artikel 4 bis 10

Das Übereinkommen enthält die für UN-Konventionen üblichen Schlußbestimmungen (vgl. z. B. Artikel 13 bis 16 sowie 19 und 21 des Übereinkommens über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland vom 20. Juni 1956, Bundesgesetzbl. 1959 II S. 149).

Anlage 2

Gegenäußerung der Bundesregierung auf die Stellungnahme des Bundesrates

Die Bundesregierung teilt die Befürchtung des Bundesrates nicht, daß die Bundesrepublik Deutschland durch die vorbehaltlose Annahme des Artikels 1 Abs. 2 verpflichtet werden könnte, die Ferntrauung oder die Handschuhehe in das innerstaatliche Recht einzuführen, und zwar aus folgenden Gründen:

Das Übereinkommen stellt in den Artikeln 1 und 2 gewisse Mindesterfordernisse für die Eheschließung auf, um „die völlige Freiheit bei der Wahl des Ehegatten" zu gewährleisten (vgl. die Präambel). Artikel 1 Abs. 2 hat — was aus den Beratungen innerhalb der Vereinten Nationen deutlich hervorgeht — zum Ziele, denjenigen Staaten den Beitritt zu dem Übereinkommen zu erleichtern, nach deren Recht die Ferntrauung oder die Handschuhehe zulässig ist oder eingeführt werden soll und die auf diese Eheschließungsformen nicht verzichten möchten. Die Vorschrift will also den Vertragsstaaten nur die Möglichkeit erhalten, im innerstaatlichen Recht die genannten Sonderformen vorzusehen. Eine Verpflichtung, die Ferntrauung oder die Handschuhehe in das innerstaatliche Recht einzuführen, wird dagegen durch das Übereinkommen nicht begründet.

Die Bundesregierung wird, um alle Zweifel über die Rechtslage auszuräumen, bei der Hinterlegung der Beitrittsurkunde folgende Erklärung abgeben:

„Die Bundesregierung geht davon aus, daß Artikel 1 Abs. 2 die Vertragsparteien berechtigt, aber nicht verpflichtet, Vorschriften zu schaffen, wonach die Eheschließung in Abwesenheit eines der Verlobten stattfinden kann."

Bo 712064 5. 67